

**Conchita Conigliaro**

Via Alfonso Casati, 4

20092 Cinisello Balsamo (MILAN) - ITALY

Cell. No:+39 346 3523646

conchita.conigliaro@gmail.com

[www.proz.com/profile/110154](http://www.proz.com/profile/110154)

# Education

1983 Diploma in classical studies ‘Liceo Classico’ – Italian high school;

1988 Bachelor’s Degree (BA) in Translation and Interpreting - S.S.I.T. (School for Interpreters and Translators located in Florence) Languages: **English** (degree thesis: translation from English into Italian of *Sound and Hearing* by Martin Rosenberg) and **French** (degree thesis: translation from French into Italian of *Vivement des femmes* by Violaine de Cordon);

1991 Refresher course for translators and interpreters (technical translation and simultaneous translation - **English**) S.S.I.T – Florence - March-May 1991;

1997 Master’s Degree (MA) in Foreign Languages (first language: **English,** second language: **French**) I.U.L.M. (Istituto Universitario di Lingue Moderne – University Institute of Modern Languages) Milan - (degree thesis in Glottology: *Modelli di indeuropeizzazione. La ‘rivoluzione’ di Colin Renfrew* – *Indeuropeanization Models. Colin Renfrew’s ‘Revolution’*).

# Language pairs

 ***Italian:*** mother tongue

***English*** – ***Italian*** 30 years’ experience

***French –Italian*** 30 years’ experience

***Spanish- Italian*** 20 years’ experience

# Specialist subject areas

* **Oil & Gas** (field experience as an in-house translator for contracting companies) for Sicon Oil & Gas (tender for pipeline project to transport natural gas between Sonatrach – Algeria and ABB - Milan), Oiltech – Elettra Energia – Perrelet Associates – Praxair⦋through Globalvox – Spain⦌andNADCA ⦋through Alboum Translation Services – Virginia – USA⦌
* **Life Sciences** for Stentys (cardiology – stent implantation) ⦋through Globalvox – Spain⦌, The Ambulatory Center of Westchester and The Icahn School of Medicine at Mount Sinai (consent for anaesthesia services, clinical trial agreements, informed consents, hybrid coronary revascularization trials, trial protocols) ⦋through Alboum Translation Services – Virginia – USA⦌
* **Technical** (manuals)
* **Law & Insurance** (contracts)
* **Education/Pedagogy** (field experience as a high-school teacher)
* **Academic Disciplines & Fields** (field experience: *University of Milano-Bicocca – Italy* and *Université Stendhal* - Grenoble – France and long experience of translations for high schools located in the USA)

**Certifications**

**A.N.I.T.I.** Ordinary Member (Italian Association of Professional Interpreters and Translators) – languages: English, French and Spanish

 **Pro Translator** Certification (Proz.com certification granted according to the EN 15038) from English into Italian

 **Pro Translator** Certification (Proz.com certification granted according to the EN 15038) from French into Italian


### Translation Experience

* Since 1989 translator and liaison interpreter for Logos (translation company located in Modena - Italy) and Project Manager for the same company. In-house and free-lance technical translator from the following languages: Italian, English, French and Spanish for different contracting companies (brochures, promotion materials, tourism, product data sheets, manuals, contracts, terms and conditions, company presentations, web sites, mechanics, construction, civil engineering, optical fibres, power stations, onshore and offshore pipelines) in Florence, Modena, Milan, Turin and Novara (Sicon Oil & Gas - Oiltech – Elettra Energia). Translations for the European Council through an Italian company dealing in technical translations (Servizi Estero) located in Milan (from English and French into Italian - fields: commerce, agreements, advertising over the Internet). Translations for ABC Traductions located in France (commercial and agricultural translations from French into Italian).
* 2005-2020 translator over the Internet for the following companies: **TARGET LANGUAGES** – Madrid – Spain (carpentry); **FOX SERVICE** – Prague – Czech Republic (gas turbines); **LOQUAX** – Lublin – Poland (literary translations);

**GLOBALVOX S.L**. – Madrid - Spain and **GLOBALVOX AUSTRIA** – Vienna - Austria (cooperation on a regular basis: technical manuals - home appliances - business standards - human resources - solar energy – bioponics - information technology – tourism – cosmetics - life sciences); **TRANSWELL Inc**. – Rhode Island – USA (legal documents and medicine from Italian into English); **PERRELET** **ASSOCIATES** – England – UK (hydraulic engineering); **ALBOUM Translations Services** – Virginia – USA (cooperation on a regular basis: technical and inspection manuals, academic training, life sciences); **LINGUA FACHÜBERSETZUNGEN** – Monaco – Germany (technical translations); **SEMANTIS** – Lausanne – Switzerland.

## Other Experiences

* 1998 – 2007 Teaching experiences of English and French as a second language in high schools located in Milan;
* May 2002 – June 2005 employee (non-permanent employment contract) at the **University of Milano-Bicocca** located in Milan – Italy;
* November 2007 – April 2013 employee (full-time permanent employment contract) at the **University of Milano-Bicocca** (Human Resources – Recruiting and selection of teaching resources).
* September 2014 – Université Stendhal (Grenoble – France) – Lifelong learning programme/ERASMUS – Staff Training on the recruitment system in French universities.
* Since May 2013 employee (part-time permanent employment contract) at the **University of Milano-Bicocca** (Human Resources – Recruiting and selection of teaching resources and Public Relations Office).

## Software

**WINDOWS XP**: Word, Excel, Power Point, Internet Explorer.

**C.A.T. tools**: Wordfast Anywhere on request.

# Hardware

HP Pavilion x360 – Intel (R) Core (TM) i3-8145U CPU – 2.10GHz 2.30 GHz – 256 GB – 8 GB

Router: Fibre connection to the Internet

